

الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية

REPÚBLICA ÁRABE SAHARAUI DEMOCRÁTICA

وزارة الصحة العمومية

MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA

دفتر صحي خاص بالاطفال

CARTILLA DE SALUD INFANTIL



Nota de los editores a la versión del 2018.

La edición de la Cartilla de Salud Infantil Saharai (2018) está adaptada al Programa Integral de Salud Infantil (PISIS) del Ministerio de Salud de la RASD. Contempla todos los protocolos preventivos y de atención primaria dirigidos al niño desde el nacimiento hasta los cinco años (Incluidos los de la lucha contra la malnutrición y la anemia).

Ha participado en la revisión de esta edición el equipo de profesionales de la salud Saharais responsables del PISIS

Edita: AAPSIB con el soporte del FONS MALLORQUI DE SOLIDARITAT I COOPERACIÓ

<http://saharaillesbalears.org>

Imprime:amadip.esment

Ilustraciones: Pere Joan,

Diseño y maquetación: dDC, Amadip

Depósito legal: PM - 1558 - 2004

ملاحظة القائمين على إعداد هذه الوثيقة :

هذا الدفتر الصحي الخاص بالطفل الصحراوي (2018) قد تمت مراجعته و تكييفه مع البرنامج الصحي الشامل للطفل الصحراوي (PISIS) الذي تشرف عليه وزارة الصحة العمومية في الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية. و الذي يشمل كل بروتوكولات و اجراءات الوقاية و الرعاية الصحية الاولية الموجهة للأطفال من الولادة إلى خمس سنوات. بما في ذلك مكافحة سوء التغذية و فقر الدم .

و قد شارك في مراجعة هذه الطبعة فريق من الأخصائيين الصحراويين في مجال الصحة و المكلفين بمتابعة البرنامج الصحي الشامل للطفل .

إعداد :جمعية أصدقاء الشعب الصحراوي في جزر البليار بدعم من صندوق مايوركا للتضامن والتعاون.

<http://saharaillesbalears.org>

الطباعة : Amadip esment

الصور : بييري جوان.

التصميم و النماذج : dDC, Amadip

الإيداع القانوني: PM- 1558 – 2004



DATOS DEL RECIÉN NACIDO

معلومات المولود

Nombre completo del niño:

اسم الطفل الكامل

Nombre de la madre:

اسم الام

Nacido: المزداد.

Día: _____ يوم

Mes: _____ من شهر

Año: _____ عام

Wilaya:

الولاية

Daira:

الدائرة

Barrio:

حي

N° identificación:

الرقم التعريفي



ANTECEDENTES FAMILIARES

معلومات عائلية

MADRE:

الام

Grupo sanguíneo _____ الفتة الحموية
Rh _____ الرسوس

N° de Gestaciones anteriores a la actual: _____ عدد مرات الحمل السابقة للحالي

N° de hijos nacidos vivos: _____ عدد الأطفال المزدادين أحياء

N° de hijos fallecidos: _____ عدد الاطفال الموتى

N° abortos: _____ عدد الاجهاضات

PADRE

الاب

Grupo sanguíneo _____ الفتة الحموية
Rh _____ الرسوس

Otros datos de interés:

معلومات اخرى



NACIMIENTO

الولادة

N° de semanas de gestación: _____ عدد اسابيع الحمل

Lugar del parto: _____ مكان الولادة

Domicilio (JAIMA) في الخيمة

Badia في البادية

Dispensario مستوصف

Hospital مستشفى

Parto Normal ولادة عادية

Parto Distócico ولادة عسيرة

¿Ha llorado enseguida? _____ هل بكى في الحين؟

SI نعم

NO لا

¿Estaba azul? _____ هل كان مزرقا عند الولادة؟

SI نعم

NO لا

ÍNDICE DE APGAR _____ علامة ابكار

al 1' _____ 5' _____

Peso _____ الوزن

Talla _____ القامة

PC _____ المحيط الراسي

¿Malformaciones?

تشوهات؟



EXPLORACIÓN DEL RECIEN NACIDO

فحص الطفل حديث الولادة

Estado general: الحالة العامة

Reflejos primarios: الرودود الاولية

Cardio-respiratorio: القلب والجهاز التنفسي

Abdomen: البطن

Exploración de caderas: فحص عظام الحرقفة

Genitales: الجهاز التناسلي

Femeninos انثى

Masculinos ذكر

Testes en bolsas SI الخصيتان في غشائهما

NO لا

Grupo sanguíneo _____ الفئة الدموية

Rh _____ الرسوس

Examen postnatal de la madre: فحص الام بعد الولادة

SI نعم

NO لا

Problemas postnatales: مشاكل بعد الولادة



LACTANCIA MATERNA EXCLUSIVA

الاقتصار على الرضاعة الطبيعية

Dar de mamar al niño desde el nacimiento. No dar agua ni otros líquidos.

La leche de la mujer contiene las materias esenciales para el desarrollo del cuerpo.

Es estéril, sin microbios.

Favorece la relación de afecto entre la madre y el hijo.

La lactancia debe durar al menos 6 meses y si es posible prolongarla hasta los 24 meses, combinada con los otros alimentos.

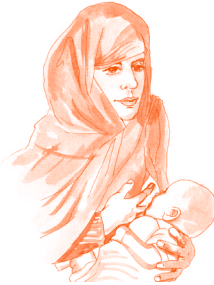
يجب أن ترضع الأم طفلها بعد الولادة مباشرة
عدم اعطائه الماء او اي نوع من السوائل

يحتوي حليب الأم على المواد
الضرورية لنمو جسم الطفل

إنه معقم و خال من الجراثيم

ينمي علاقة المحبة بين الأم و الطفل

يجب أن تستمر الرضاعة الطبيعية حتى 6
أشهر على الأقل, و إذا أمكن استمرارها
حتى السنتين و إضافة مواد
غذائية أخرى إليها .



تغذية الطفل

Recomendaciones Alimentación niños de 6 a 12 meses:

A partir de los 6 meses de edad los niños deben tomar leche materna a demanda y dos tomas a elegir entre:

- un puré de verdura con carne,
- un puré de arroz con legumbre, o
- una papilla de fruta.

Despacio, sin forzar, introducir en pequeñas cantidades cuando pueda sentarse, masticar, agarrar objetos y llevárselo a la boca.

إرشادات حول تغذية الأطفال من 6 إلى 12 شهرا

ابتداء من الشهر السادس من العمر يجب أن يتناول الطفل (حليب الأم حسب الطلب , إضافة إلى الأتي :
الاختيار بين وجبتين او ثلاث من :

- 1 حساء من الخضضر باللحم
- 1 حساء من الأرز و الحبوب
- 1 عصيدة من الفواكه

إدخال المواد الغذائية ببطء , و بدون ضغط و حسب إيقاعه ,
عندما يستطيع الجلوس و المضغ و إمساك الأشياء و حملها إلى فمه



Emplear cuchara.
No dejarlo solo cuando coma.

يجب استعمال الملعقة في الأكل
عدم ترك الطفل وحده أثناء تناوله الأكل

النظافة

Lavado de manos antes de cualquier manipulación alimentaria.

Siempre después del uso de la letrina y tras el contacto con animales y/o sus excrementos.

غسل اليدين قبل إعداد الأكل .
و دائما بعد الذهاب إلى المراض
(قضاء الحاجة)
و كذلك بعد ملامسة الحيوانات
أو مخلفاتها .



VACUNAS

Vacuna	Meses	Dosis	Fecha	Lote	Observaciones
اللقاح	الأشهر	الجرعة	التاريخ	رقم المجموعة	ملاحظات
BCG Tuberculosis	0	1ª			
VPO Polio Oral	0	1ª			
	2	2ª			
	4	3ª			
	12	4ª			
	36	5ª			
	11 años	6ª			
HB Hepatitis B	0	1ª			
	2	2ª			
	12	3ª			
TETRAVALENTE Difteria Tétanos Tosferina Haemophilus Influenzae B	2	1ª			
	4	2ª			
	12	3ª			
PENTAVALENTE Difteria Tétanos Tosferina Haemophilus Influenzae B Hepatitis B	2	1ª			
	4	2ª			
	12	3ª			
VNC Neumococo	2	1ª			
	4	2ª			
	12	3ª			
VPI Polio Inyectable	5	1ª			

التلقيح

Vacuna	Meses	Dosis	Fecha	Lote	Observaciones
اللقاح	الأشهر	الجرعة	التاريخ	رقم المجموعة	ملاحظات
TV Sarampión Rubeola Paperas	11	1ª			
	18	2ª			
DTP Difteria, Tétanos, Tosferina	36	1ª			
Td Tétanos Difteria (adulto)	11 años	1ª			
	16 años	2ª			
Otras vacunas لقاحات أخرى					
Vacuna	Meses	Dosis	Fecha	Lote	Observaciones
اللقاح	الأشهر	الجرعة	التاريخ	رقم المجموعة	ملاحظات



EXAMEN CLÍNICO Y VIGILANCIA DESDE EL NACIMINETO A 2 AÑOS

Edad	Fecha	Peso	Talla	Per. Cefálico
- العمر	- التاريخ	- الوزن	- القامة	محيط الرأس
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			

فحوص صحية ومراقبة إبتداء من الازدياد حتى السنيتين

MUAC/PB (perimetro braquial)			Observaciones
			ملاحظات

EXAMEN CLÍNICO Y VIGILANCIA A PARTIR DE LOS 2 AÑOS

Edad	Fecha	Peso	Talla	Per. Cefálico
- العمر	- التاريخ	- الوزن	- القامة	محيط الرأس
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			
	/ /			

الفحص الطبي و المراقبة ابتداء من السنتين

MUAC/PB (perimetro braquial)			Observaciones
			ملاحظات
محيط الذراع			

INCIDENCIAS, PROBLEMAS DE SALUD

Fecha	Edad	Incidencia/Problema
التاريخ	العمر	حوادث و مشاكل صحية

حوادث و مشاكل صحية

Fecha	Edad	Incidencia/Problema
التاريخ	العمر	حوادث و مشاكل صحية



Perímetro craneal niña

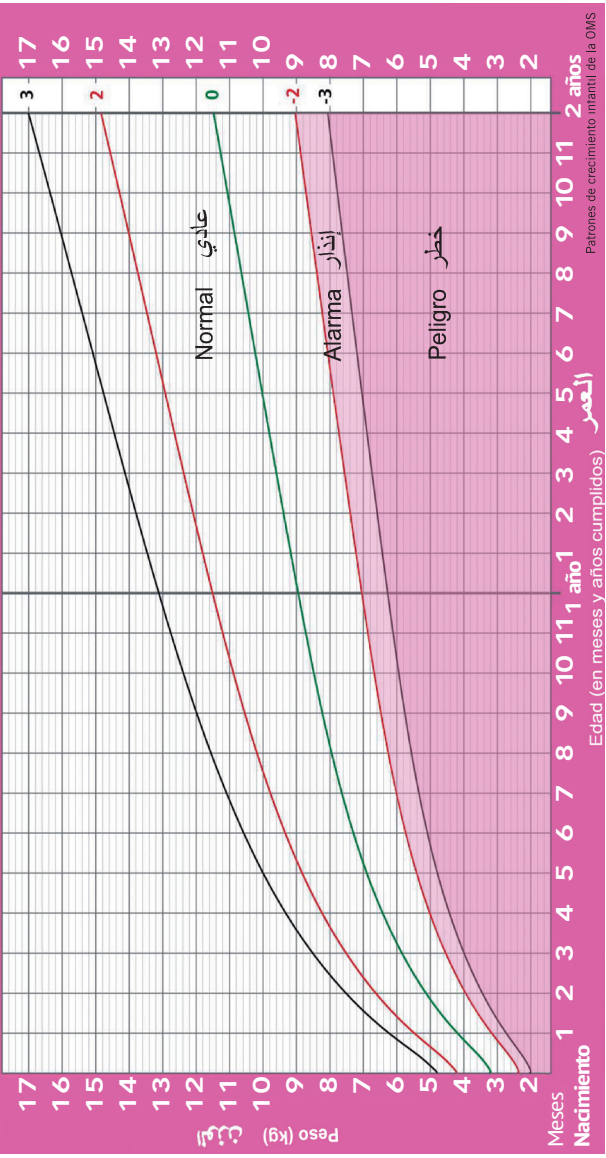
محيط راس انثى



Peso para la edad Niñas

Puntuación Z (Nacimiento a 2 años)

الوزن بالنسبة للعمر (إناث)
الإحصاف المعياري (من الإزدياد إلى سئتين)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

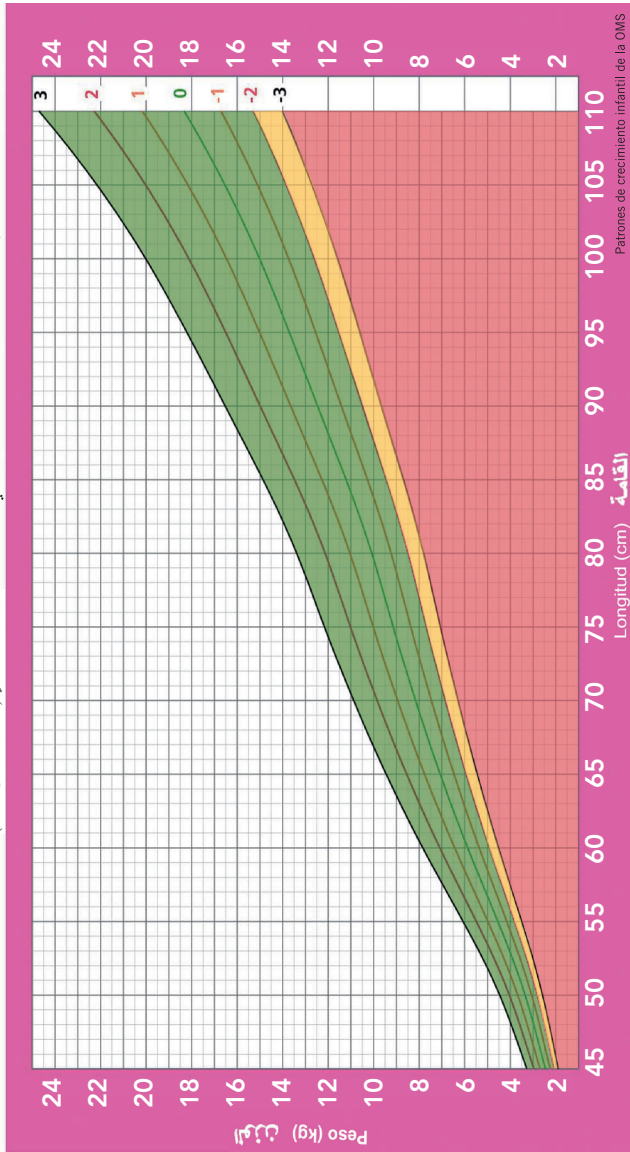


الوزن بالنسبة للطول (إناث)

Peso para la longitud Niñas

الإحراف المعياري (من الإزيد إلى ستنين) (نacimiento a 2 años)

■ NORMAL عادي
■ MALNUTRICIÓN AGUDA MODERADA (MAM) سوء التغذية الحاد المعتدل
■ MALNUTRICIÓN AGUDA SEVERA (MAS) سوء التغذية الحاد الشديد

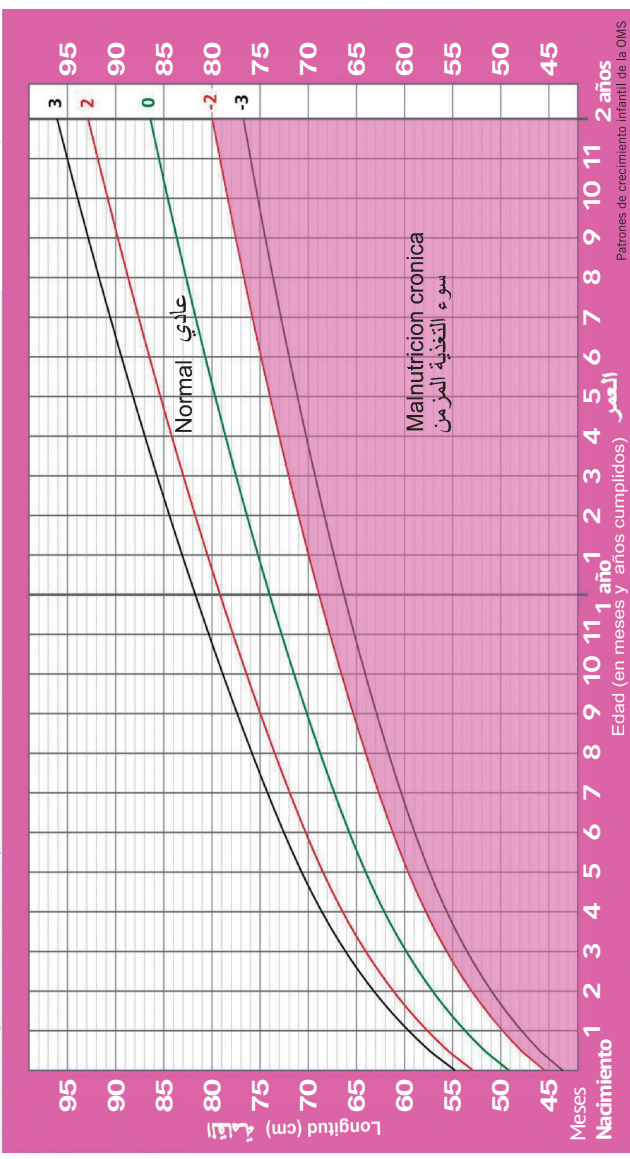


Longitud para la edad Niñas

الطول بالنسبة للعمر (إناث)

Puntuación Z (Nacimiento a 2 años)

الإحراف المعياري (من الإزداد إلى سنتين)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

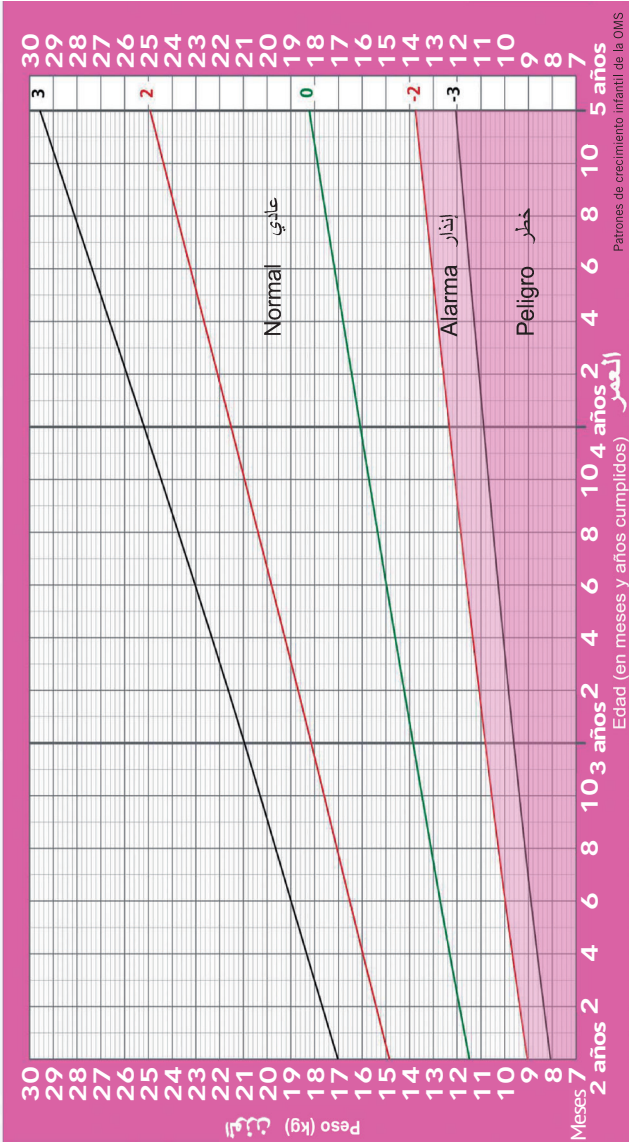


Peso para la edad Niñas

الوزن بالنسبة للعمر (إناث)

Puntuación Z (2 a 5 años)

الإحصاف المعياري (من سنتين إلى 5 سنوات)



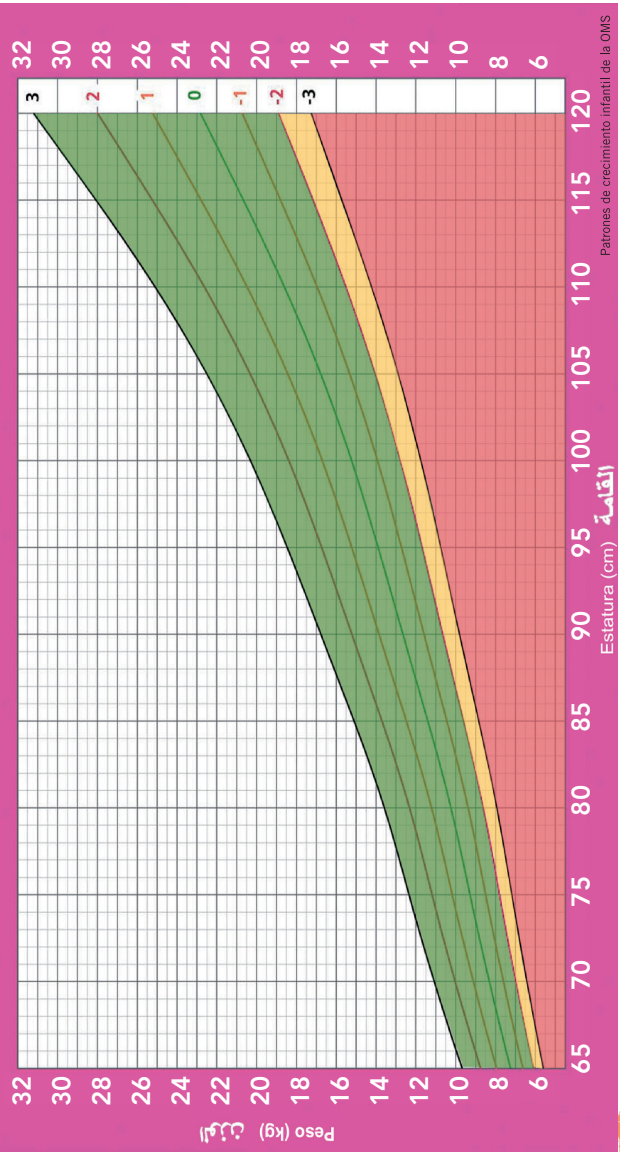
الوزن بالنسبة للطول (إناث)

الوزن بالنسبة للطول (إناث)

الإحرف المعياري (من سنتين إلى 5 سنوات)

سوء التغذية الحاد الشديد (MAS)
سوء التغذية الحاد المعتدل (MAM)
سوء التغذية الحاد الشديد (MAS)

- NORMAL عادي
- MALNUTRICIÓN AGUDA MODERADA (MAM) سوء التغذية الحاد المعتدل
- MALNUTRICIÓN AGUDA SEVERA (MAS) سوء التغذية الحاد الشديد



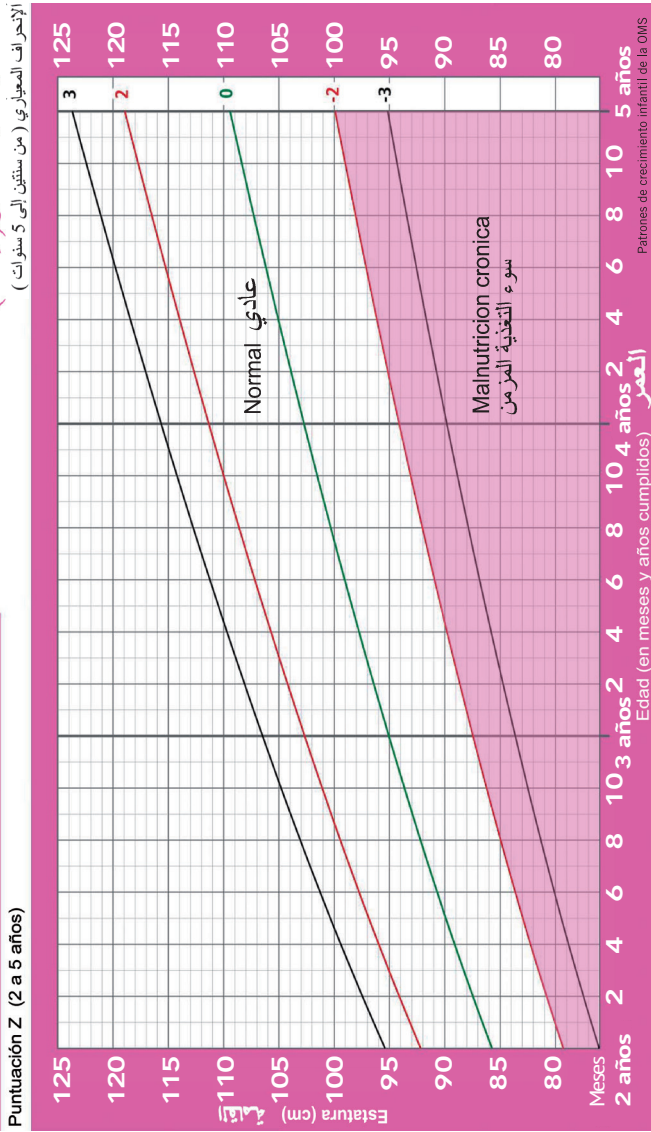
Patrones de crecimiento infantil de la OMS



Estatura para la edad Niñas

القامة بالنسبة للعمر (إناث)

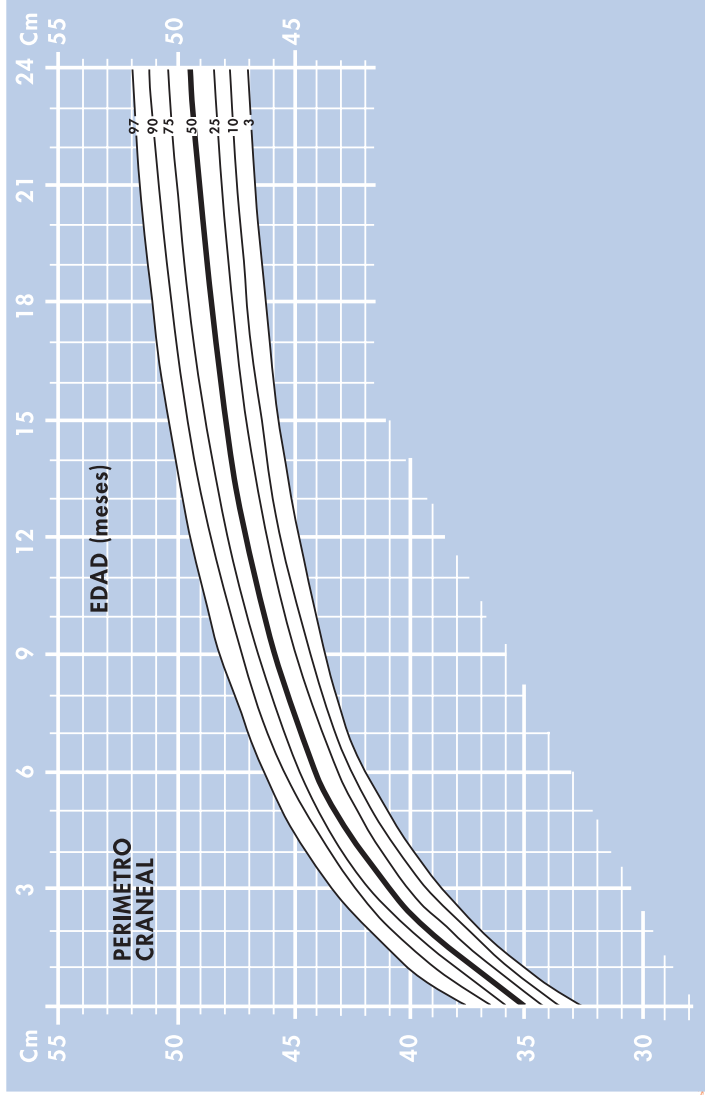
الإحراف المعياري (من سنتين إلى 5 سنوات)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

Perímetro craneal niño

محيط رأس ذكر

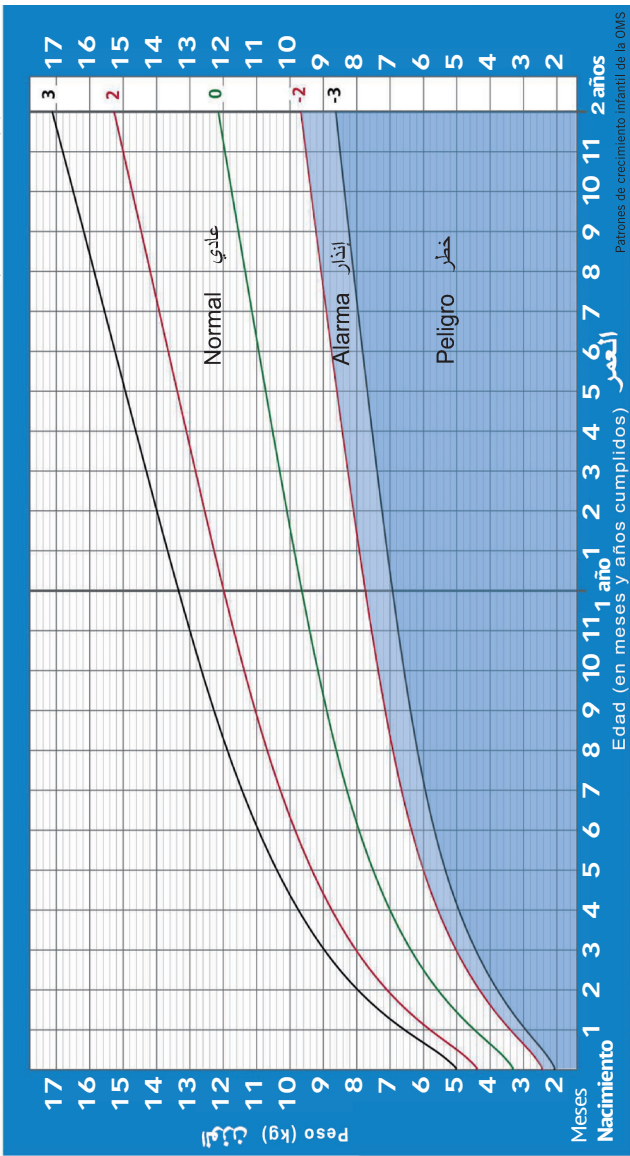




Peso para la edad Niños

Puntuación Z (Nacimiento a 2 años)

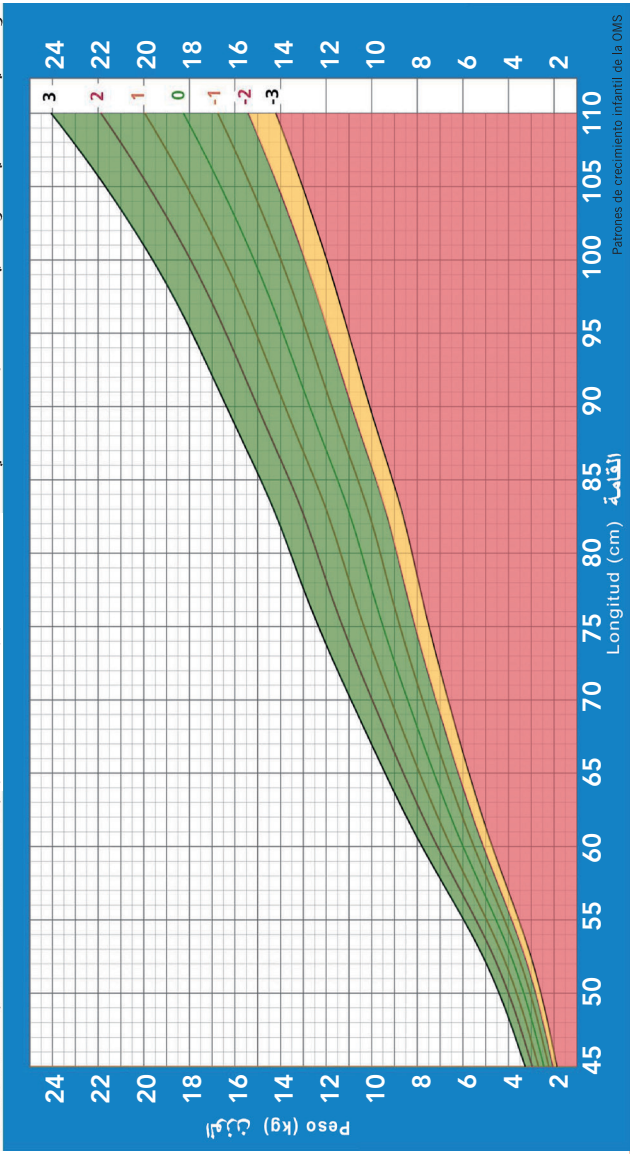
الوزن بالنسبة للعمر (ذكور)
الإحراف المعياري (من الإزدياد إلى سئتين)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

Peso para la longitud Niños الوزن بالنسبة للطول (ذكور)

الإحراف المعياري (من الإزيد إلى سئتين) (Puntuación Z (Nacimiento a 2 años)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

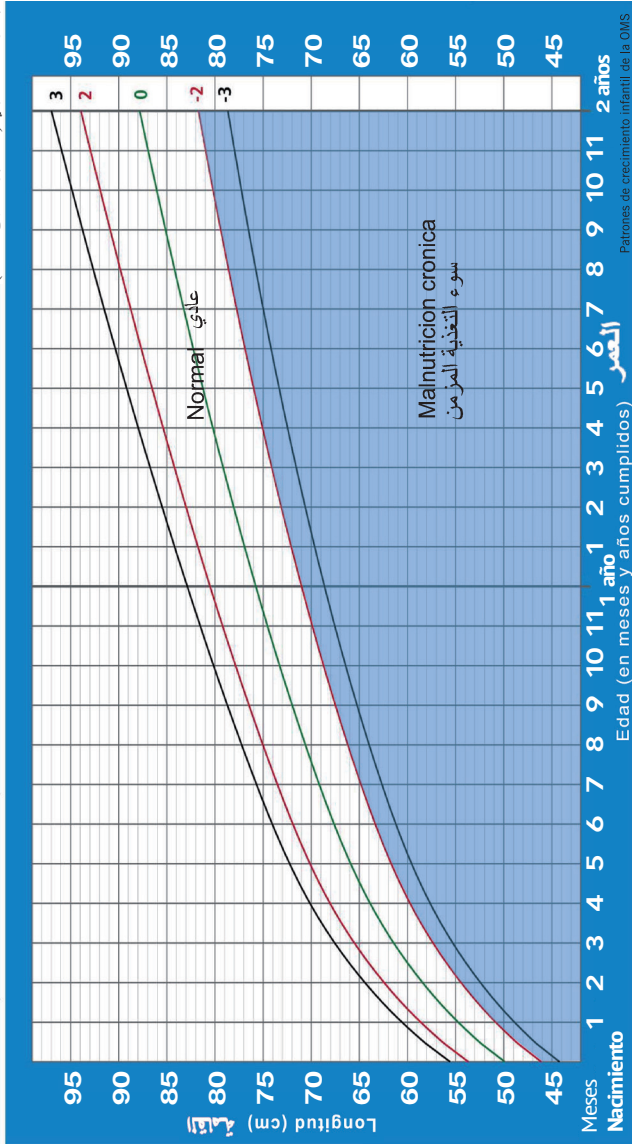


Longitud para la edad Niños

الطول بالنسبة للعمر (ذكور)

Puntuación Z (Nacimiento a 2 años)

الإحصاف المعياري (من الإزدياد إلى سنتين)

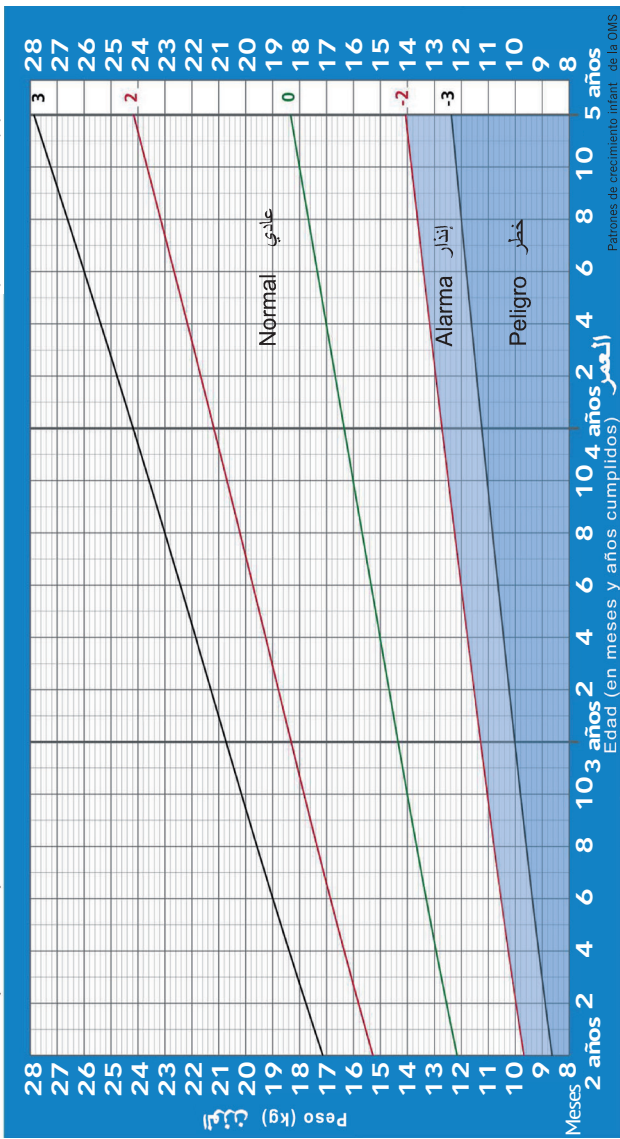


Patrones de crecimiento infantil de la OMS

Peso para la edad Niños

الوزن بالنسبة للعمر (ذكور)
 الانحراف المعياري (من سنتين إلى 5 سنوات)

Puntuación Z (2 a 5 años)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS



Peso para la estatura Niños

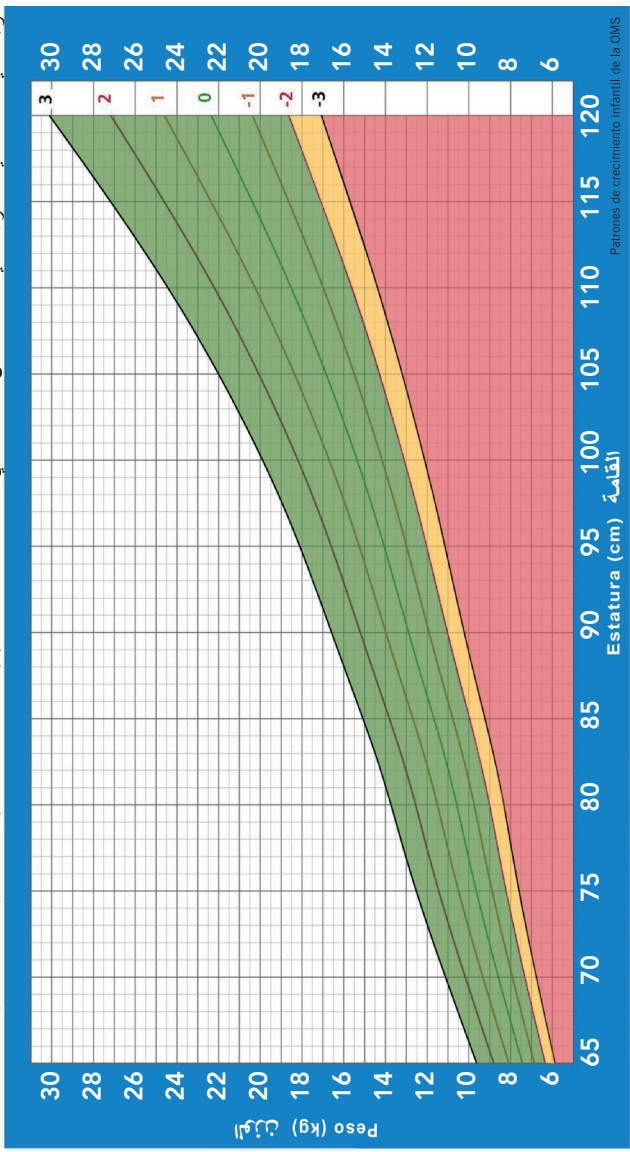
الوزن بالنسبة للقامة (ذكور)

Puntuación Z (2 a 5 años)

الإحرف المبعاري (من سنتين إلى 5 سنوات)

سوء التغذية الحاد المعتدل سوء التغذية الحاد الشديد

NORMAL عادي
MALNUTRICIÓN AGUDA MODERADA (MAM) سوء التغذية الحاد المعتدل
MALNUTRICIÓN AGUDA SEVERA (MAS) سوء التغذية الحاد الشديد

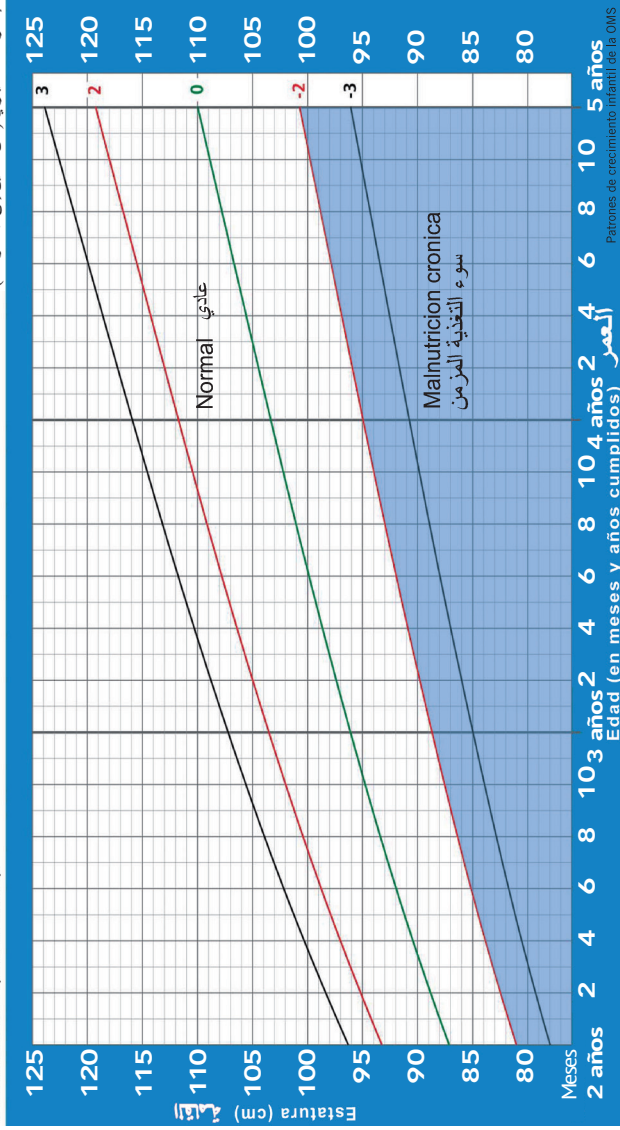


Estatura para la edad Niños

القائمة بالنسبة للعمر (ذكور)

Puntuación Z (2 a 5 años)

الإبحر اف المعياري (من سنتين الى 5 سنوات)



Patrones de crecimiento infantil de la OMS

DESARROLLO PSICOMOTOR

النمو الحركي

1 mes.

Durante la mayor parte del día solo levanta la cabeza unos instantes.



شهر واحد .
يرفع رأسه للحظات فقط خلال اليوم .

2 meses.

Sonríe a la madre, levanta intermitentemente la barbilla de la cuna.



شهران :
يبتسم لأم
يرفع لحبته عن الفراش لفترات متقطعة .

3 meses.

Tiene las manos abiertas, levanta la barbilla y el pecho de la cuna y se fija en sus manos.



3 أشهر
يفتح يديه .
يرفع لحبته و صدره عن الفراش
ينظر إلى يديه بتمعن .

6 meses.

Se mantiene sentado con ayuda. Inicia ma, ca, ba...



6 أشهر .
يستطيع الجلوس بمساعدة .
ينطق بعض الألفاظ - با - ما - كا

9 meses.

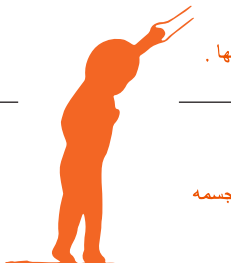
Pasa de decúbito a sentado, se arrastra, da palmadas e inicia la masticación.



9 أشهر .
ينتقل من وضعية الحبو إلى الجلوس
يزحف
يصفق
ويبدأ المضغ

12 meses.

Gatea o camina con ayuda o sin ayuda y ya comprende varias palabras.



12 شهرا
يحبو أو يسير بمساعدة أو بدونها .
يفهم عدة كلمات .

18 meses.

Imita, identifica 3 o 4 partes del cuerpo, tiene una jerga importante.

18 شهر
يفقد
يتعرف على 3 إلى 4 أجزاء من جسمه
تصبح عنده لغة خاصة .

RECOMENDACIONES

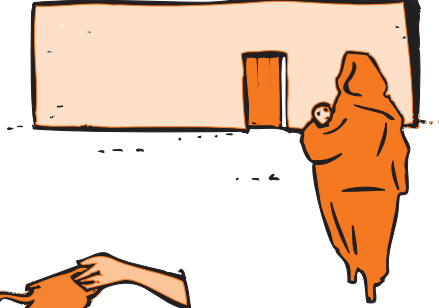
إرشادات

VACUNAS

Las vacunas protegen al niño de enfermedades infecciosas, por ello hay que vacunar a todos los niños de las vacunas del Calendario de vacunación de la R.A.S.D.

اللقاحات

تحمي اللقاحات الطفل من الأمراض المعدية, وعليه يجب أن يأخذ كل الأطفال كل اللقاحات المقررة في رزنامة التلقيح للجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية



FIEBRE

Si vuestro niño tiene fiebre no cubrirlo demasiado, **seguir dándole de mamar**, darle agua. En caso de que la fiebre sea muy alta y no baje acudir al consultorio más cercano.

الحمى :

إذا أصيب ابنك بالحمى يجب عدم تغطيته كثيرا , و الاستمرار في إرضاعه و إعطاؤه الماء للشرب باستمرار , و عندما ترتفع درجة حرارته و لا تهبط يجب الذهاب به إلى أقرب مركز صحي .

DIARRREA

Cuando comienza una diarrea dar suero de rehidratación oral a cucharaditas cada cinco minutos mientras vomite o haga más diarreas.

No dejar de dar de mamar. Si el niño es mayor de 6 meses y mejora, se puede comenzar a darle papillas de arroz y zanahoria. En caso de que sigan las diarreas y lo vomite todo acudir al consultorio más cercano.



الإسهال :

في بداية الإسهال يجب إعطاء الطفل المصل الخاص بالتجفاف عن طريق الفم بملعقة كل 5 دقائق مدة استمرار القيء أو الإسهال و عدم التوقف عن إرضاعه .و يمكن أن يتناول حساء من الأرز و الجزر . و في حالة استمرار الإسهال و القيء يجب أخذه إلى أقرب مركز صحي .

MOSCAS

Las moscas transmiten muchas enfermedades como el tracoma, que pueden llegar a provocar ceguera en los niños. Usa paños limpios para limpiar la cara del niño, no dejes restos de alimentos, ni otros desperdicios cerca de las viviendas.



الذباب :

الذباب وسيلة لنقل الكثير من الأمراض مثل : الرمد الحبيبي والذي يمكن أن يسبب العمى عند الأطفال , و لهذا يجب استعمال مناديل نظيفة لتنظيف وجه الطفل , و كذلك يجب عدم ترك بقايا الطعام أو الأوساخ الأخرى قرب المنازل .

AGUA

Usar solamente agua tratada. El agua contaminada transmite importantes infecciones intestinales que producen diarreas, deshidratación e incluso la muerte de los niños. El agua transparente puede engañarnos porque sino ha sido tratada puede estar contaminada.

الماء

يجب استعمال الماء الذي تمت معالجته فقط .
لأن الماء الملوث ينقل الكثير من الجراثيم التي
تسبب الإسهال و التجفاف والتي قد تنتج عنه الوفاة .
الماء الذي نراه صافيا وشفافا قد يخدعنا بحيث انه قد يكون ملوثا إذا لم نقم بمعالجته .



**REGISTRO DE LOS PROTOCOLOS:
Malnutrición Aguda Severa (Terapéutico) y Moderada (suplementaria)**

MAS Malnutrición aguda severa	MAM Malnutrición aguda moderada	Fecha salida	Fecha entrada
سوء التغذية الحاد الشديد	سوء التغذية الحاد المعتدل	تاريخ الخروج	تاريخ الدخول
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /

ENTREGA DE PRODUCTOS

استلام المواد العلاجية

Plumpy Nut	Plumpy Sup	Fecha
بلومبِنوت	بلومبيسوب	التاريخ
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /

سجل بروتوكولات :
سوء التغذية الحاد الشديدي (العلاجى) و المعتدل (الإضافى)

Plumpy Nut	Plumpy Sup	Fecha
بلومينوت	بلومبيسوب	التاريخ
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /

ENTREGA DE PRODUCTOS PREVENTIVOS

استلام المواد الوقائية

CBS (aceite, azúcar)	Nutributter	Otros productos	Fecha
الصويا ، الزيت ، السكر	نوتربياتر	مواد أخرى	التاريخ
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /
			/ /

REGISTRO DE LOS PROTOCOLOS:

Lucha contra la anemia. Celiaquía. Actividades preventivas y de educación nutricional

Registro protocolo prevención y tratamiento de la anemia

سجل بروتوكول الوقاية من فقر الدم وعلاجه

Producto o medicación	Hb (Hemoglobina)	Fecha
مواد أو علاج	هيموغلوبين	التاريخ
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /

Registro protocolo Celiaquía

سجل بروتوكول سليماكو

Producto entregado	Resultado análisis Celiaquía	Fecha
المادة المسلمة	نتائج تحاليل سليماكو	التاريخ
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /

سجل بروتوكولات
مكافحة فقر الدم وسلياقو و الأنشطة الوقائية و التربية الغذائية

Lactancia artificial o mixta por indicación médica		
الرضاعة الاصطناعية أو المختلطة لأسباب صحية		
Producto entregado	Causa de la ayuda/leche de fórmula	Fecha
المواد المسلمة	أسباب الدعم / الحليب الطبي	التاريخ
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /
		/ /

Actividades de educación nutricional, talleres	
أنشطة التربية الغذائية والورشات	
Otros Productos	Fecha
مواد أخرى	التاريخ
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /
	/ /

يوم ولادتهم أو في الأيام القليلة اللاحقة لازديادهم في الخيمة.

El día del nacimiento o pocos días después, en la jaima

A los 15 días	في 15 يوما.
Al mes 1	في الشهر الأول.
Al mes 2	في الشهر الثاني.
Al mes 3	في الشهر الثالث.
Al mes 4	في الشهر الرابع.
Al mes 6	في الشهر السادس.
Al mes 8	في الشهر الثامن.
Al mes 10	في الشهر العاشر.
A 1 año (12 meses)	في السنة (12 شهرا).
A 1 año y 3 meses (15 meses)	في سنة و 3 أشهر (15 شهرا).
A 1 año y 6 meses (18 meses)	في سنة و 6 أشهر (18 شهرا).
A los 2 años (24 meses)	في سنتين (24 شهرا).
A los 2 años y 6 meses	في سنتين و 6 أشهر.
A los 3 años	في ثلاث سنوات.
A los 4 años	في أربع سنوات.
A los 5 años	في 5 سنوات.



P.I.S.I.S.

البرنامج الصحي الشامل للطفل الصحراوي



وزارة الصحة العمومية